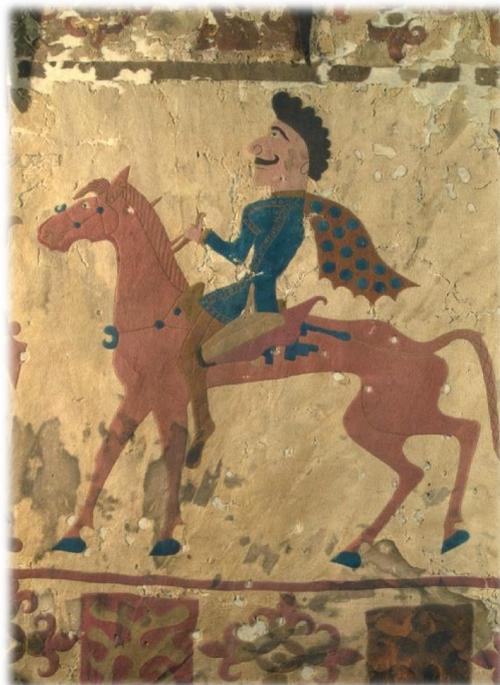


CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ СТАРИННЫХ ТКАНЕЙ



**27^{ème} ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET CONGRÈS DU CIETA
DU 25 AU 28 SEPTEMBRE 2017
AU MUSÉE D'ÉTAT DE L'ERMITAGE, SAINT-PÉTERSBOURG,
RUSSIE**

**27th GENERAL ASSEMBLY AND CONGRESS OF CIETA
25 – 28 SEPTEMBER 2017
AT THE STATE HERMITAGE MUSEUM, ST. PETERSBURG,
RUSSIA**

**27я ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ И КОНГРЕСС
СИЕТА
25 – 27 сентября 2017
Государственный Эрмитаж, Санкт-Петербург,
Россия**

CIETA - 34, rue de la Charité - 69002 Lyon - France - Fax 33 (0) 4 72 40 25 12
cieta@mtmad.fr; www.cieta.fr

Programme prévisionnel des conférences /
Preliminary Programme of Papers
Предварительная программа

Pouvoir, rang et statut - Textiles et représentation

Depuis des siècles, les textiles jouent un rôle essentiel tant dans la représentation du pouvoir et des institutions que dans celle des membres de l'aristocratie, du clergé et des riches citoyens. Par leur matérialité et leur adaptabilité à des situations et des espaces différents, ils se prêtent à l'ornement de palais, mairies, tentes ou même de rues et de places publiques. Présentant les armoiries, les chiffres et/ou les marques de leurs propriétaires, ils proclament le rang et le statut des personnes et des institutions. Ils peuvent aussi constituer des cadeaux diplomatiques. Les vêtements quant à eux sont de grande importance dans le discours des apparences : l'adéquation d'un vêtement à des circonstances particulières a pu engendrer des débats féroces. Le trousseau d'une jeune mariée pouvait contenir – à côté du nécessaire et de l'utile – des objets textiles prestigieux non pas destinés à l'usage, mais à prouver la richesse et le goût de leur propriétaire. La transformation d'une robe en vêtement liturgique contribue aussi bien au prestige (et à la mémoire) de son propriétaire original qu'à celui du trésor de l'église où elle est conservée.

Power, Rank and Status - Textiles and Representation

For centuries, textiles have played a major role in the representation of rulers and the nobility, but also of the clergy, of wealthy citizens and institutions. Their materiality and their adaptability to different situations and spaces made them an ideal choice for the furnishing of palaces, town halls, tents or even public streets and squares. Bearing the coats of arms and/or initials of their owners, they proclaimed the rank and status of these persons or institutions; in the same way, they could also constitute diplomatic gifts. Items of dress also held great importance in representation: the question of which dress was appropriate or admissible for a specific event occasionally gave rise to fierce debates. A bridal trousseau could contain – apart from the necessary and useful – prestigious textile objects that were not meant to be worn, but to be admired as indicators of their owner's wealth and taste. The translation of a dress into a liturgical vestment contributed both to the prestige (and the memory) of its original owner and to the importance of the church treasury that received it.

Власть, ранг и статус – текстиль и репрезентация

Веками ткани играли существенную роль в репрезентации власти и институтов, а также представителей аристократии, духовенства и богатых горожан. Их фактура и приспособляемость к разным ситуациям и пространствам сделала ткани идеальным декором для дворцов, ратуш и шатров, и даже улиц и площадей. Украшенные гербами и монограммами их владельцев, они провозглашали ранг и статус этих персон и институтов; они также могли служить дипломатическими дарами. Предметы одежды также играли большую роль в репрезентации: вопрос, какой костюм был уместен и приемлем в определенных обстоятельствах, порой вызывал жаркие споры. Приданое невесты могло включать – помимо полезного и необходимого – престижные текстильные изделия, которые предназначались не для повседневного использования, а служили доказательством богатства и вкуса их владельцев. Превращение платья в литургическое облачение работало на престиж (и память) как их первых владельцев, так и церковных сокровищниц, в которые они попадали от донаторов.

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ СТАРИННЫХ ТКАНЕЙ

Lundi 25 septembre / Monday 25 September

Понедельник 25 сентября

**Hermitage Theatre, Winter Palace
Эрмитажный театр, Зимний дворец**

**Accueil des congressistes et remise des dossiers /
Welcome to the participants and handing out of conference pack /
Регистрация участников и вручение папок участников конференции
À partir de / from c. 8.30**

9.15 Allocution de bienvenue par le Directeur du Musée de l'Ermitage /
Welcome address by the Director of the State Hermitage /
Приветственное слово генерального директора Государственного Эрмитажа

9.30 Assemblée Générale des Membres du CIETA /
General Assembly of CIETA Members /
Генеральная ассамблея членов CIETA

10.30 Pause / Coffee break / Кофе-брейк

11.00 **First Session: Textiles and Representation – Early Documents**
Первая сессия: текстиль и репрезентация – ранние свидетельства

E Agata Ulanowska Агата Улановска
Textile Knowledge and Skills as a Possible Marker of Status in Societies
of Bronze Age Greece.
Изучение текстиля и ткацких технологий как возможный маркер статуса
в Греции бронзового века

E Elena Tsareva Елена Царева
Levels of Status – Representational Textiles in Burial Mounds of Early Nomads
in Southern Siberia
Градации статуса: изображение тканей в курганах ранних кочевников
Южной Сибири

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ СТАРИННЫХ ТКАНЕЙ

12.00 – 13.30 Déjeuner / Lunch break / Обед
et / and / и
Visites guidées dans les galeries du musée / Guided gallery tours / Pазарык, Siberia, Caucasus and Moschevaya Balka
Экскурсии по музейным экспозициям: Пазарык, Сибирь, Кавказ и Мошевая балка
Special Presentation: **Natalia Sinitsyna**
Conservation of the Embroidered Images from the Frozen Tumuli of Mongolia (Foyer)
Специальные презентации: **Наталья Синицына**
Реставрация вышивок из курганов с мерзлотой в Монголии (Фойе)

13.30 **Second Session: Focus on Textiles in the Collections of the State Hermitage**
Вторая сессия: Текстиль в коллекциях Государственного Эрмитажа

- E Anna Maria Colombo Анна Мария Коломбо**
An Italian Damask in the Service of the Tsar
Итальянская камчатная ткань в распоряжении русского царя
- E Kirsten Toftegaard Кирстен Тофтегаард**
Early Modern Printed Textiles in the West European Collection of the State Hermitage Museum – A Question of Power, Rank and Status?
Набивные ткани нового времени в западноевропейских коллекциях Государственного Эрмитажа - вопрос власти, ранга и статуса?
- F Tatiana Lekhovich – Marie Bouzard Татьяна Лехович – Мари Бузар**
Lyon et les commandes russes de soieries lyonnaises dans la seconde moitié du 19e siècle
Лион и русские заказы лионских шелков во второй половине XIX в.

15.00 Pause / Coffee Break / Кофе-брейк

- 15.30 E Ekaterina Polyakova Екатерина Полякова**
Textile Designers from Lyon at the Russian Court in the Second Half of the 18th Century
Лионские рисовальщики для тканей при русском дворе во второй половине XVIII в.
- F Concha Herrero Carretero Конча Эрреро Каррето**
L'Histoire de Don Quichotte: Une tapisserie à Saint-Pétersbourg
История Дон Кихота : шпалера в Санкт-Петербурге
- E Nina Tarasova Нина Тарасова**
Ceremonial Costumes of the Russian Imperial Court: A Life of Regulations
Церемониальные костюмы русского императорского двора: жизнь по уставу

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ СТАРИННЫХ ТКАНЕЙ

- 17.00** Special Presentation in the Peter the Great Memorial Room:
Специальная презентация в Петровском зале:
Tatiana Lekhovich – Guillaume Verzier – Marina Denissova
Татьяна Лехович – Гийом Верзье – Марина Денисова
Restored Magnificence: Velvet Wall Coverings in the Peter the Great Memorial Room
Восстановленное великолепие: бархатные стенные панели в Петровском зале

Mardi 26 septembre / Tuesday 26 September

Вторник 26 сентября

Hermitage Theatre, Winter Palace
Эрмитажный театр, Зимний дворец

- 9.30** **Third Session: Textiles and Representation in Sacred Spaces**
Третья сессия: текстиль и изображение в культовых пространствах
- E** **Zvezdana Dode – Helen Persson** Звездана Доде – Хелен Персон
Chinese Damasks for Mongol Robe and Christian Altar
Китайские камчатные ткани для монгольского платья и христианского алтаря
- F** **Francina Chiara** Франчина Кьяра
La paroisse de la Santissima Annunziata à Dosso Liro: le patrimoine textile comme symbole du prestige de l'individu et de la communauté
Приход церкви Сантиссима Аннунциата в Доссо дель Лиро:
Текстильное наследие как символ престижа отдельной личности и общины
- E** **Lena Dahrén** Лина Дарен
Liturgical Vestments – of Precious Silk and Golden Passement – in Memory of the Gyllenstierna Family
Литургические облачения – из драгоценного шелка с золотым позументом – в память о семействе Гилленстерна[спросить у шведов]

11.00 Pause / Coffee Break / Кофе-брейк

- 11.30** **E** **Maria João Pacheco Ferreira** Мария Жоаг Пачеко Феррейра
A Power and Rank Issue: The Use of Chinese Textiles at the Christening of Princess D. Isabel Josefa at the Royal Palace in Lisbon
Вопрос власти и ранга: использование китайских тканей в крещении принцессы Исабель Жозефы в Королевском дворце в Лисабоне

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ СТАРИННЫХ ТКАНЕЙ

- E Daria Vasilyeva – Marina Gavrilova Дарья Васильева – Марина Гаврилова**
Orthodox Liturgical Vestments made of Islamic Textiles in the Collection
of the Oriental Department of the State Hermitage Museum
Православные литургические облачения из исламских тканей в коллекции
Отдела Востока Государственного Эрмитажа

**12.30 –
14.00**

Déjeuner / Lunch break / Обед
et / and / и

Visite de l'exposition / Visit to the exhibition/ Экскурсия на выставку
"The State Hermitage Encyclopedia of Textiles" in the Winter Palace /
«Эрмитажная Энциклопедия текстиля»

14.00

- E Fourth Session: Textiles and Representation in a Global Context**
Четвёртая сессия: ткани и изображение в глобальном контексте

- E Masako Yoshida Масако Йошида**

Expression of Power: European Designs in 16th and 17th-century
Japanese Warriors' Jackets

Выражение власти: европейские узоры в жакетах японских воинов
XVI-XVII вв.

- E Janina Poskrobko Янина Поскробко**

Persian Sashes: Significance, Style and Weave Structure

Персидские пояса: значение, стиль и структура переплетения

- E Steven Cohen Стив Коэн**

Royal Lampas-woven Silk Tent Panels of Mughal India

Шелковые ткани в технике лампас для шатров Могольской Индии

15.30

Pause / Coffee Break / Кофе-брейк

16.00

- E Sarah Fee Сара Фи**

Noblesse Oblige: Gifting Cloth at the Royal Court of Madagascar, 1780 – 1896

Положение обязывает: дарение одежды при королевском дворе на
Мадагаскаре, 1780-1896

- E Cristina Balloffet Carr Кристина Баллофет Карр**

Visual Social Media Platforms – New Applications in Scholarly Publishing

Общественные медиа-платформы - новые технологии в научных публикациях

**CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ СТАРИННЫХ ТКАНЕЙ**

19.00 **Dîner / Dinner / Торжественный обед** Palais Vladimir / Vladimir Palace,
26 Dvortsovaja naberezhnaja, Embankment
Обед во дворце великого князя Владимира / Дворцовая наб. 26

Mercredi 27 septembre / Wednesday 27 September
Среда 27 сентября

The Hermitage Conservation Center Staraya Derevnja (Old Village)
Реставрационный центр Эрмитаж - Старая Деревня

Arrival at 9 00 Прибытие в 9:00

9.30 **Fifth Session: Textiles and Representation at European Courts**
Пятая сессия: текстиль и изображение при европейских дворах

E **Chiara Buss Кьяра Басс**

The Birth of a Dynasty Seen Through the Gift of Textiles:
The Gonzaga Magna Curia of 1340

Рождение династии Шин на примете текстильных даров:
Magna Curia Гонзага 1340 года

F **Nadia Fernández de Pinedo Надя Фернандес де Пинедо**

La consommation de tissus en soie, laine et lin par la maison royale
de Isabel I de Castille et son entourage

Употребление тканей из шёлка, шерсти и льна королевским двором Исабель I
Кастильской и ее окружения

E **Cecilia Aneer Сесилия Анеер**

From Lynx to Lambskin – The Status of Furs in Fashionable Dress at the Royal
Swedish Court, c. 1540 – 1620

От меха рыси до телячьей кожи: статус мехов в модном платье при
королевском шведском дворе, ок. 1540 – 1620

11.00 **Pause / Coffee Break / Кофе-брейк**

11.30 **E** **Anna Jolly Анна Жоли**

White Opulence – Linen Damask as a Medium of Representation

Белая роскошь – льняная камчатная ткань как средство изображения

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ СТАРИННЫХ ТКАНЕЙ

- E Sara Van Dijk Сара Ван Дейк**
A Woven Banquet Fit for a King
Тканый пир для короля
- F Claire Berthommier Клер Бертомье**
Hommages Lyonnais aux souverains de toutes les nations : parfaites étoffes
des garde-robes d'Eugénie et Victoria
Подношения монархам всех стран от города Лиона: великолепные ткани
в гардеробе императриц Евгении и Виктории
- E Tove Engelhardt Mathiassen Тове Энгельхард Маттиассен**
Her Majesty the Queen's Reuse of Clothing
Вторичное использование одежд Ее Королевского Величества

13.30 – 15.30 Déjeuner / Lunch break / Обед
et / and / и
Visite des réserves de la collection de costumes, des réserves du Département
Oriental où des réserves des tapisseries russes / Visit to the open costume stores,
stores of the Oriental, European and Russian Departments
Визит в открытые хранилища Отделов Востока, Западноевропейского и
Отдела Русской культуры

15.30 Sixth Session: Technique in the Service of Representation – Case Studies
Шестая сессия: Техника на службе у репрезентации: практика

- F Xavier Bonnet Ксавье Бонне**
Voltaire à Ferney. L'ameublement d'un gentilhomme bourgeois
Вольтер в Ферне: Меблировка и убранство джентельмена-буржуа
- E Ana Cabrera Lafuente Ана Кабрера Лафуэнте**
Transfer of Knowledge: The Case of Velvets and Blackwork Embroideries
at the Victoria and Albert Museum of London
Передача знания: бархаты и черные вышивки в Музее Виктории и Альберта
в Лондоне

16.30 Pause / Coffee Break / Кофе-брейк

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ СТАРИННЫХ ТКАНЕЙ

17.00 **Seventh Session: Fashion and Representation**
Седьмая сессия: мода и репрезентация

E **Alexandra Palmer** Александра Палмер
Fashion, Time and Hybridity: Re-making Fashion History
Мода, время и смешение: переделывая историю моды

F **Olga Vassilieva-Codognet** Ольга Васильева-Кодонье
La contribution russe à la mode "à la girafe" et ses controverses
dans la Russie du début du 19e siècle
Русский вклад в моду "à la girafe" и ее противоречия... в России начала XIX в.

FIN des conférences / END of presentations / Конец конференции

18.00 **Réception de conclusion / Conclusive reception / Заключительный приём**

•••

F = Français E = English